

III-21. МИ ЗАСПІВАЛИ, РОЗІЙШЛИСЬ / MY ZASPIVALY, ROZIJSHLYS' /
WE SANG AND THEN PARTED

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

Ми заспівали, розійшлись,
My zaspivaly, rozijshlys',
We sang, parted,

Без сльоз і без розмови.
Bez sl'oz i bez rozmovy.
Without tears and without talk.

Чи зійдемося ж знову?
Chy zijdemosja zh znovu?
Will [we] come together again?

Чи заспіваємо коли?
Chy zaspivajemo koly?
Will [we] sing some time?

А може й те... Та де? Якими?
A mozhe j te... Ta de? Jakymy?
Or perhaps even that... But where? With what [words]?

І заспіваємо яку?
I zaspivajemo jaku?
And will sing what [song]?

Не тут і, певне, не такими!
Ne tut i, pevne, ne takymy!
Not here and, certainly, not like this!

І заспіваєм не таку!
I zaspivajem ne taku!
And will sing not such [a song]!

І тут невесело співали,
I tut neveselo spivaly,
And here unhappily [we] sang,

| | | | | |
|-----|-----|------|----------|-----------|
| Бо | й | тут | невесело | було, |
| Bo | j | tut | neveselo | bulo, |
| For | too | here | unhappy | [it] was, |

| | | | |
|-----|-------------|---------|-------------|
| Та | все-таки | якось | жилося, |
| Та | vse-taky | jakos' | zhylos', |
| But | nonetheless | somehow | [we] lived, |

| | | |
|-----------|----------|----------------|
| Принаймні | вкупі | сумували, |
| Prynajmni | vkupi | sumuvaly, |
| At least | together | [we] sorrowed, |

| | | | |
|-------------|------|---------|-------|
| Згадавши | той | веселий | край, |
| Z·hadavshy | toj | veselyj | kraj, |
| Remembering | that | happy | land, |

| | | | | |
|-----|---------|------|-----------|----------------|
| І | Дніпр | той | дужий, | крутогорий, |
| І | Dnipr | toj | duzhyj, | krutohoryj, |
| And | Dnieper | that | powerful, | steep-cliffed, |

| | | | |
|-----|----------|------|-----------|
| І | молодєє | теє | горе!... |
| І | molodeje | teje | hore!... |
| And | youthful | that | grief!... |

| | | | | |
|-----|----------|------|----------|-----------|
| І | молодий | той | грішний | рай! |
| І | molodyj | toj | hrishnyj | raj! |
| And | youthful | that | sinful | paradise! |